Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des

traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de

saule

Autor: Jeanjaquet, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110666

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Es kracht, die Ankerketten dröhnen,
Am Sprachrohr steht's der Kapitän, (zwei, drei)
Bei solchem mannigfalt'gen Stöhnen
Da ist es schwer einander Abschied nehmen seh'n. (zwei, drei)
Ja, ja, das Land Amerika
Ist weit vom Land Europia.

|: Ach wie bange, u. s. w. :|

Nun ist er in die Ferne abgezogen,
Zerrissen ist der Freundschaft Band, (zwei, drei)
Schon schwankt das Schiff auf salz'gen Wogen
Und das Nastuch schwenket seine Hand. (zwei, drei)
Ja, ja, es war halt nichts zu machen da,
Es zog ihn nach dem Land Amerika.

|: Ach wie bange, u. s. w. :|



Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule.

Dans l'introduction de sa riche collection de rimes enfantines du canton de Berne, Mlle Züricher fait observer 1) qu'un genre n'y est pas représenté et paraît faire totalement défaut dans la Suisse allemande, celui

¹⁾ Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern, Zürich 1902, p. 6.

des formulettes d'écorçage. Il n'en est pas de même dans la Suisse française. Lorsqu'au printemps les garçons enlèvent l'écorce du saule en sève pour en fabriquer des sifflets, et qu'ils frappent du manche de leur couteau le tronçon de branche qu'ils ont coupé à cet effet, ils accompagnent l'opération d'un refrain traditionnel cadencé, qui se rencontre dans les différents cantons sous des formes très variées. Nous avons extrait des matériaux du Glossaire des patois de la Suisse romande toutes les formulettes patoises de ce genre qui ont été recueillies, et nous les reproduisons ci-dessous, en les transcrivant d'une façon uniforme d'après le système exposé Archives VIII, p. 125.

- xâva, xâva, pĕlərê,
 i y a me d'édyə kə də vē.
- Pèle, pèle, pélerin, Il y a plus d'eau que de vin. Choulex (Genève).
- 2. sa°va, sa°va, mõ polyẽ (var. po grãtê) l'īvwĕ kwă mē txĕ lə vẽ.
- Pèle, pèle, mon poulain (var. pour [longtemps),
 L'eau court plus que le vin.
 Sales (Fribourg).
- 3. sâva, sâva, pĕlĕrē,
 l'ivwĕ kö me txĕ lə vē,
 lĕ-y-a trĕ kōrdĕ xü lə pɔ̄,
 l'yĕna tīrĕ, l'ōtra rō,
 l'ōtra krīyĕ Djā Simō.
 Djā Simō lĕ pö pâ alâ,
 l a lə talō tö rəbölâ;
 sa fĕna pxārĕ,
 sa tsata myālĕ,
 myaru, myaru, myaru.
- Pèle, pèle, pélerin,
 L'eau court plus que le vin.
 Il y a trois cordes sur le pont,
 L'une tire, l'autre rompt,
 L'autre appelle Jean Simon.
 Jean Simon n'y peut pas aller,
 Il a le talon tout écorché;
 Sa femme pleure,
 Sa chatte miaule,
 Miarou, miarou, miarou.
 Granges de Vesin (Fribourg).
- 4. sâva, sâva, pĕlĕrē, l'īvwĕ kwă mẹ txe lu vẽ. lẽ y a trẽ kwârdĕ sũ õ põ, l'una tīrĕ, l'ōtra rõ; Djã Səmõ ly a mọ õ talõ, sa fĕna lu plyārĕ, sa tsata lu myālĕ, sõ mătu lẽ fâ: fu.
- Pèle, pèle, pelerin,
 L'eau court plus que le vin.
 Il y a trois cordes sur un pont,
 L'une tire, l'autre rompt;
 Jean Simon a mal au talon,
 Sa femme le pleure,
 Sa chatte le miaule,
 Son matou lui fait: fou.
 Environs de Romont et Fribourg.
- 5. Ly a trẻ kwārdĕ sũ lờ põ, yĕna tīrĕ, l'ōtra rõ. Djã Simõ nĕ pö vĕni, l'a lĕ rixtŭ tĕ pwĕri, sa fĕna nĕ pö fĕlā l'a lö könõ tĕ grədā.

Il y a trois cordes sur le pont,
L'une tire, l'autre rompt.

Jean Simon ne peut venir,

Sa femme ne peut filer,

Vaugondry (Vaud).

- 6. xāva, xāva, peleræ, l'ēgə kōr mi txĕ lö væ. nö xæ dza u mai d'avri, ĕ fō bæ nö redzöï; tĕ fō mĕ fērĕ o bo xübyĕ, pör kötĕtā lö garxunĕ.
- 7. sāva, sāva, pēlərē,
 y a mi d'īvwē kē dē vē;
 sē tē sāvē, tē bayērē o bēko dē
 [bāko,
 pē dəmēdz ē pē dəlo,
 sē tē sāvē pā, tē bayērē trēta ku
 [dē bāto
 darē lē kētso.
- 8. xāwa, xāwa, pēwērē, ãmē to me o vē kē w ēvē?
- 9. $x\bar{a}va$, $x\bar{a}va$, $pələr\tilde{\imath}$, $k\chi\bar{e}$ $l\tilde{a}m\bar{e}$ to $m\bar{i}$ $d'\bar{e}vw\bar{e}$ u $b\hat{\imath}$ $[d\bar{e}$ $v\bar{\imath}$?
- 10. xāva, xāva, pēlērī, kī lāmē tu mi, l'ēvwē u lo vī?
- sōva, sōva bê,
 t'ēre daº bō vē,
 sə tĕ sōvĕ mo,
 t'ērĕ dĕ la pəsa dĕ tsəvo.
- 12. bõ pēlərē, sovā, sovā, sovā bē! sə tĕ sovē bē, t'ērĕ dau bo vē, sə tĕ sovē mo, t'ērĕ də la pəsə dĕ tsĕvo.
- 13. prə lē pê pê,
 sə tə tĕ fā bē,
 tĕ bayərī õ vēro də bõ vê;
 sə tə tĕ fā mo,
 tĕ bayərī də la pəsə də tsəvo.

Pèle, pèle, pélerin,
L'eau court plus que le vin.
Nous sommes déjà au mois d'avril,
Il faut bien nous réjouir;
Il te faut me faire un bon sifflet,
Pour contenter le garçonnet.
Rougemont (Vaud).

Pèle, pèle, pélerin,
Il y a plus d'eau que de vin;
Si tu pèles, nous te donnerons un
[morceau de lard,
Pour dimanche et pour lundi,
Si tu ne pèles pas, nous te donnerons
[trente coups de bâton,
Derrière la nuque.

Trient (Valais).

Pèle, pèle, pélerin, Aimes-tu mieux le vin que l'eau? Savièse (Valais).

Pèle, pèle, pélerin,
Lequel aimes-tu mieux de l'eau ou
[bien du vin?
Vernamiège (Valais).

Pèle, pèle, pélerin, Lequel aimes-tu mieux, l'eau ou le [vin? Grône (Valais).

Péle, pèle bien,
Tu auras du bon vin,
Si tu pèles mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Bière (Vaud).

Bon pélerin, pèle, pèle, pèle bien; Si tu pèles bien, Tu auras du bon vin, Si tu pèles mal, Tu auras de la pisse de cheval. Chenit, Vallée de Joux (Vaud).

Pre lin pin pin,
Si tu te fais bien,
Je te donnerai un verre de bon vin;
Si tu te fais mal,
Je te donnerai de la pisse de cheval.
Savigny (Vaud).

- 14. sōva, sōva, mē rəsōva!
 sə tə so bē,
 tə balyəri dü bö vē,
 sə tə so mō,
 t'ĕrĕ də la pəsə də tsəvo.
- 15. sāvə, sāvə, pelərê, sə mõ süblyĕ va bĕ, lai balyəri dâ bõ vĕ, ma sə va mo, də la pəsə dĕ tsĕvo.
- 16. pē, pē, pē dē rē,
 sə ma sübya va bē,
 lai balyēre dâ bõ vē;
 sə ma sübya va mo,
 lai balyēre dē la pəsə dē tsēvo.
- 17. sübyə, sübyə, mõ sübyĕ, s tə sübyə bē, i t balyəri dü vē; s tə sübyə mā, i t balyəri d la pəs' də txvā.
- 18. sōvə, sōvə, mõ bidĕ,
 pŏr alā a Kümŏtĕ;
 s tə l sōvə bĕ,
 t'arĕ dü brātvē;
 s tə l sōvə mo,
 t are d la pisa d txvo.
- 19. sāvă, sāvă, s tə prē bē, i t bayö dü brātvē; sāvă, sāvă, s tə prē mā, i t bayö d la pəs' də txvā.
- 20. pātě, sāvě

 Djã d la rāvě,

 trě kunýtě dsů lu pů.

 s to tīră bĩ,

 t'ěrē di bũ vĩ;

 s to tīra mō,

 t'ěrē d lě pso d txvō.

Pèle, pèle, pèle encore!
Si tu sors bien,
Je te donnerai du bon vin,
Si tu sors mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Vallor be (Vaud).

Pèle, pèle, pélerin,
Si mon sifflet va bien,
Je lui donnerai du bon vin,
Mais s'il va mal,
De la pisse de cheval.
Savigny (Vaud).

Pin, pin, pin de rien,
Si mon sifflet va bien,
Je lui donnerai du bon vin;
Si mon sifflet va mal,
Je lui donnerai de la pisse de cheval.
Suchy (Vaud).

Siffle, siffle, mon sifflet,
Si tu siffles bien,
Je te donnerai du vin;
Si tu siffles mal,
Je te donnerai de la pisse de cheval.
Noiraigue (Neuchâtel).

Pèle, pèle, mon bidet,
Pour aller à Cumotet;
Si tu pèles bien,
Tu auras de l'eau-de-vie,
Si tu pèles mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Montagnes neuchâteloises.

Pèle, pèle, si tu prends bien, Je te donne de l'eau-de-vie; Pèle, pèle, si tu prends mal, Je te donne de la pisse de cheval. Val-de-Travers (Neuchâtel).

?, pèle,
Jean de la rave,
Trois cornettes sur le pont.
Si tu tires bien,
Tu auras du bon vin;
Si tu tires mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Cerneux-Péquignot (Neuchâtel).

- 21. sāva, sāva, rāva,
 pē lə tyü a la dzərāda;
 sə tə vīrē bē,
 t'arē dü bõ vē;
 sə tə vīrē mọ,
 t'are dü tsəvo krēvo.
- 22. xutě, xutě è sāvě,
 pě lə txü a la dzərāda,
 xutě, xutě dě Savoyā,
 pě lö txü u dzərā.
 sə la xuta tě va bê,
 t'arā dü bõ vê;
 sə la xuta tě va mo
 tə n'arā kě də l'o.
- 23. pî, pî, piqlî!
 sə tặ mə vā bî,
 tə balyərai bai rặ də bõ vî;
 sə tặ mə vā pā bĩ,
 tə balyərai bai rặ də pəsə də
 [tsî,
 dĕzŏ a rœuva dü mŏlĩ.
- 24. sāva, sāva, pēlərī,
 sē tă vœu savā,
 tə balyərai bairē dē bō vī;
 sē tă vœu pa savā,
 yō tē balyərai bairē dē pəsə də
 [tsī.
- 25. sāva, savarê, sə tə vē, t'ari õ va r də vê, sə tə vē pa, tĕ balyə dĕ pəsə [dĕ tsē.
- 26. fyūta, fyūta vē, xə tu vē, yə tĕ bălyŏ dĕ bõ vẽ, xə tu vē pa, yə tĕ bălyŏ dĕ pĕxĕ [dĕ tsē.
- 27. sāva, sāva, pēlərē.
 lə bõ Dyü tĕ mənai a bē,
 ba pĕr la rāpa dĕ Səblyē.

Pèle, pèle, rave,
Pour le cul à la femme du juge;
Si tu tournes bien,
Tu auras du bon vin;
Si tu tournes mal,
Tu auras du cheval crevé.
Leysin (Vaud).

Sifflets, sifflets en sève,
Pour le cul à la femme du juge,
Sifflets, sifflets de Savoyard,
Pour le cul au juge;
Si le sifflet te va bien,
Tu auras du bon vin;
Si le sifflet te va mal,
Tu n'auras que de l'eau.

Villeneuve (Vaud).

Pin, pin, piolin!
Si tu me vas bien,
Je te donnerai à boire du bon vin,
Si tu ne me vas pas bien,
Je te donnerai à boire de la pisse de
[chien,

Sous la roue du moulin.

Bagnes (Valais). 1)

Pèle, pèle, pélerin,
Si tu veux peler,
Je te donnerai à boire du bon vin;
Si tu ne veux pas peler,
Je te donnerai à boire de la pisse
[de chien.
Vollèges (Valais).

Pèle, savarin,
Si tu viens, tu auras un verre de vin,
Si tu ne viens pas, je te donne de
[la pisse de chien.
Leytron (Valais).

Sifflet (litt. flûte), sifflet, viens,
Si tu viens, je te donne du bon vin,
Si tu ne viens pas, je te donne de
[la pisse de chien.
Salvan (Valais).

Pèle, pèle, pèlerin, Le bon Dieu te mène à bien, En bas la forêt de Sublin.²) Gryon (Vaud).

¹⁾ Archives II, p. 243. — 2) Forêt au-dessus de Bex.

- xūta, xūta, pĕlĕrē,
 bõ Dyü vözhĕ¹) kə t'alĕ bē.
- sāva, sāva, pĕlərē, prē ta tsăna e va ü vē, savuñē bözē.
- 30. sāva, sāva, lu sübyē, por alā dēmā aº tsalē; sāva, sāva, l'ānu, pör alā aº förmādzu.
- 31. sēvr, sēvr mõ sübyă, s tə tə fö i fa ãĩ pa.
- 32. sēv', sēv, kmã lĕ rēv', vīr', vīr', kmã lə mlī.
- 33. sōv', sōv', sŏvəñō,

 pĕ lə kü a la Martō;

 la Martō ĕ mōrtə,

 fŏ la fōr n ōtrŏ plyōt';

 keno plyōt'? na plyōto də kædro.

 grā də sō, fō savō,

 grā də ri, fō vəni,

 mŏ səblyĕ a bĕ a bĕ.
- 34. sâva, sâva, saviñõ,
 pĕ lə kü a la Dodõ;
 kã la Dodõ sara mērta,
 õ li kĕpəra na pxēta;
 õ l ĕ mĕtra yəna də kœudra,
 kə la fara sœuta kĕm na lœuva.
- 35. grã də xā, fā xavā, grã də ri, fā vəni grã də me, vẽ a me.

Berne.

Sifflet (litt. flûte), sifflet, pélerin, Le bon Dieu veuille que tu ailles bien. Ormont-Dessus (Vaud).

Pèle, pèle, pélerin, Prends ta cruche et va au vin,

Noville (Vaud).

Pèle, pèle, le sifflet,
Pour aller demain au chalet;
Pèle, pèle, l'âne,
Pour aller au fromage.
Sassel (Vaud).

Pèle, pèle, mon sifflet, Si tu te fends, je fais un pet. Plagne (Jura bernois).

Jute, jute, comme la rave,
Tourne, tourne, comme le moulin.
Pommerats (Berne).

Pèle, pèle, savignon,
Pour le cul à la Marton;
La Marton est morte,
Il faut lui faire une autre patte;
Quelle patte? Une patte de coudrier.
Grain de sel, il faut peler,
Grain de riz, il faut venir,
Mon sifflet à bout, à bout.
Aire-la-Ville (Genève).

Pèle, pèle, savignon,
Pour le cul à la Dodon;
Quand la Dodon sera morte,
On lui coupera une patte;
On lui en mettra une de coudrier,
Qui la fera sauter comme une louve.
Bernex (Genève).

Grain de sel, il faut peler, Grain de riz, il faut venir, Grain de mil, viens à moi. Dardagny (Genève).

J. Jeanjaquet.

¹⁾ zh représente une fricative dentale analogue au th doux anglais